

Echo iTEO⁰²

A publication of the project iTEO (Gérard Gretsch, Claudine Kirsch)

09/2015

CO-LANGUAGING,
COLLABORATING,
CO-CONSTRUCTING



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de coordination de la recherche
et de l'innovation pédagogiques
et technologiques

BACHELOR
SCENCES
DE L'ÉDUCATION



UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG



Dr. Gérard Gretsch

Hauptdozent, Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur,
Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften
Universität Luxemburg



Dr. Claudine Kirsch

Professorin, Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur,
Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften
Universität Luxemburg

The iTEO event or situation as a space for listening, inscription and interpretation or "It is a whisper before it meets the lips"- (Osip Mandelstam, Octaves).

The iTEO event or situation, a non-linguistic unit, is intended to constitute the frame of reference for the co-development of the oral and written speech of all actors in a collaborative and dialogical multilingual context. iTEO characterizes an event or a situation where "(...) actors systematically incorporate materials from the actions of others in their own productions – a phenomenon that Bakhtin calls "answerability" and that Sacks refers to as "tying techniques" (Streeck & Goodwin & LeBaron, 2011, 17).¹

Co-construction and co-linguaging

The overlapping of utterances during the planning stages leading up to the iTEO recordings are a proof of the co-construction and co-linguaging happening during the language learning process. Similarly, the children in cycle 2 attentively listen to each other, "co-language", construct texts by building on each other's utterances and provide individual feedback on content and form – all this in the absence of the teacher. This demonstrates the benefits of iTEO, as it helps to shift the focus "(...) from individual deficits to the collaborative organization of action and meaning within situated human interactions (Streeck & Goodwin & LeBaron, 2011, 12)."

iTEO allows for the interpenetration of oracy and literacy by way of parsing mundane activities through piecemeal recordings into sequential structures that can be made visible and be listened to thanks to the replay. Hence, possibilities for participation systematically and visibly emerge. Through iTEO's affordances for multimodal bricolage, children can become competent, thoroughly reflexive interactive actors, long before they have mastered the rudiments of oral and written languages (Streeck & Goodwin & LeBaron, 2011, 12, 13).

A shift away from a linguistic view of language

iTEO allows for the discovery of children's hidden linguistic resources in the interstices of bodily behaviours, hesitations, pauses, emotions and silences originating from hybrid funds of knowledge hidden in objects, plays, activities, friendships, conflicts and families. We follow the moves of children and other co-participants within communicative action sequences where every "(...) single utterance using speech employs, in a completely integrated fashion, patterns of voicing and intonation, pausings and rhythmicities, which are manifested not only audibly, but kinesically as well, (...) (Kendon, 2009, 363)."² Hence, iTEO operates a shift away "(...) from language as an isolated, self-contained system, to (...) the rich semiotic and communicative ecology within which language is embedded through human conduct (Streeck & Goodwin & LeBaron, 2011, 14)."



Sharing workspaces that facilitate collaborative action

The aim of the development of iTEO2 as a multimodal device is to enable us to study "(...) how competent actors construct shared workspaces and arrange resources and tools to assemble readily interpretable surfaces that facilitate collaborative action (Streeck & Goodwin & LeBaron, 2011, 10)."³ In fact, children "(...) learn to speak appropriately for the spaces that they inhabit in a given environment (Tulbert & Goodwin, 2011, 87)"⁴

Methodologically, iTEO can be traced as a 'material anchor'⁴ for the somewhat choreographed, somewhat improvised series of language learning activities in daily life. The iTEO recordings are inscriptions that can be pointed at in a direct continuation of the developmental path in the acquisition of communicative skills. These recordings offer interpretative propensities⁵ and critical reviews through opportunities for repeated listening that may be automatic or consciously and responsibly provoked by the actors.

iTEO creates a space for listening and establishes the primacy of listening in dialogical language learning because response is always

guaranteed through the automatic replay. The famous German literary critic from the 1920s, Alfred Polgar, has characterized this interpretative space with the following words:

„Man braucht Zeit zwischen den Zeilen. Der Rezitator gönnt sie uns nicht: Dann wird es ein sinnloses, ärgerliches Dahinstolpern und Rutschen über Wortgerölle." Wir bräuchten „(...) Hilfen, welche nur dem Leser, nicht dem Hörer zur Verfügung stehen: Das zwei- und dreimal Betrachten derselben formalen Schönheit, bis man zu rechten Gefühl von ihr kommt, das zwei- und dreimal Tauchen in dieselbe gedankliche Tiefe, bis man Ahnung von ihren Geheimnissen spürt."⁶

It is in this process of communication between simultaneous differences⁷ that dialogical language learning can take place. It tolerates imperfections, silent phases, explorations, Freinet's 'tâtonnement expérimental', playful experimentations, joy and tragedy, whereby each partner can select his/her individual entry point into the collective on-going dialogue.

¹ Streeck, Jürgen & Goodwin, Charles & LeBaron, Curtis (Eds.), 2011, Embodied Interaction – Language and Body in the Material World, Cambridge : Cambridge University Press.

² Kendon, Adam, 2009, Languages matrix, *Gesture*, 9(3), 355-372.

³ Tulbert, Eve & H. Goodwin, Marjorie H., 2011, Choreography of Attention : Multimodality in a Routine Family Action, Streeck, Goodwin & LeBaron, see reference above.

⁴ Hutchins, Edwin, 2005, Material Anchors for Conceptual Blends, *Journal of Pragmatics*, 37(10), 1555-1577.

⁵ Enfield, N.J., 2011, Elements of Formulation, Streeck, Goodwin & LeBaron, see reference above, p. 61.

⁶ Alfred Polgar, 1904, Nietzsche-Feier, in Harry Rowohlt (Ed.), 2006, Alfred Polgar – Lauter gute Kritiken, Zürich: Kein & Aber, S. 23.

⁷ Katerina Clark, Katerina & Holquist, Michael, 1984, Mikhail Bakhtin, Cambridge: Belknap, p. 9.

Re-enacting stories into the classroom

I will exemplify some of the points above through statements of teachers who participated either in the iTEO project or attended the professional development course on iTEO. Rosalba Donatiello-Marinelli insists that the ideas and stories gathered through iTEO are re-injected into the space of her nursery classroom in that they are re-enacted, thus inviting newcomers to be part of the game and to continue with the co-construction of ideas and of languages. The nursery class becomes a sort of open space and, hence, iTEO offers a sort of open space methodological tool for reorganising oral and written language in a multimodal way.

Rachel Jenkin and Georgette Schmit, two nursery teachers at the European School, emphasize the crucial skill of listening to each other and each other's recordings in a confident and respectful environment where critical thinking can be nourished through playful explorations. Both advocate that iTEO can be a tool and situation for creating, exploring, listening and, hence, developing together. We could transform Bruno Latour's sentence "Routine is an enemy of judgment (...)" because of the necessity of hesitating in order to judge well." into "Routine is an enemy of language use and of (trans) languaging (...) because of the necessity of hesitating in order to speak and learn well." We are in constant need of testing our language use and our language learning "(...)" by collectively hesitating about it. (...) "For her to speak justly, she must have hesitated."⁸

Philippe Gilbertz and Jean Zepp, teachers in a cycle 4, suggest that their pupils believe that the appropriation of iTEO facilitates and enhances the ownership of their utterances in the voicing zones. The control of their own productions, also in the absence of the teachers, can lead to a conscious and critical positioning in the life-world, but this responsible control also entails that no positioning can be the same, and that these can remain tacit or

provisional. iTEO is seen as a 'neutral' prosaic tool that foregrounds the everyday and ordinary⁹, and that can be filled at will with emotional and creative aesthetic surprises. iTEO simply asks to be completed and will for always remain tentative and in constant development.

How can "(...) the openness of development to diverse possible trajectories (...) toward open and divergent futures"¹⁰ further be guaranteed in the iTEO environment? How can collaborative dialogue be extended, and how can language learning be instantiated as a relational activity? How can re-presentation of language data extend the circle of dynamic assessment that propels conscious meaning making and language learning? Finally, how can belonging, participating and dialogical communication become the essential characteristics in (trans)languaging and in language learning?

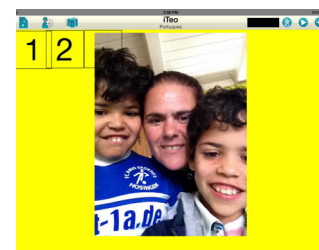
Integrating others' voices

An insightful example of extending the co-constructive hybridity by integrating others' voices into the iTEO situation is provided by Yasmine Kremer, a teacher working with a 6 year-old Italian 'primo-arrivant' girl. She created a visual and auditory dictionary with iTEO together with one of the pupils: the teacher took pictures with the integrated camera and, together with the pupil, recorded the words. The newcomer from Italy practised in a separate room in order to be undisturbed when articulating, listening to and correcting her utterances.

Already during the second session, she asked another girl to join her and they collaboratively extended the dictionary, thus engaging in dialogical learning. After two weeks the mother come to school to thank the teacher for the initiative. She explained that on each day her daughter had worked with iTEO in class, she later took her hand and led her through the rooms of their house while naming rooms and objects in Italian and Luxembourgish.

The teacher emphasizes that the iTEO recordings, as they give evidence of the pupils' progress, can infinitely be listened to in an archive and thus serve as an evidence-based data set allowing for the writing of a differentiated and much more detailed 'bilan'. Consequently, parents also receive a more complete image and detailed feedback on their children's development and competences, discovering skills hitherto undiscovered.

The next step can be a joint production process involving all the partners, and especially the family or the sociocultural context at large, see the collaborative iTEO production by a mother with her children, for creating an integral and integrated curriculum informed by all the stakeholders. We can then, in Julia Kristeva's words, construct texts as a mosaic of quotations that can perpetually be absorbed and transformed¹¹.



La mère de Flavio raconte une histoire en portugais aux enfants.



I cannot find a better expression for qualifying the iTEO event or situation than Gundel Mattenklott's 'Literarische Geselligkeit'¹², with her hints at the transitional space between oracy and literacy that is established in the work with the iTEO tool. People need a trustful companionship when they co-construct their life trajectories that give sense and meaning to the languages they are confronted with. The notions of 'propensive and dialogical development', of tentative 'tendre vers'¹³ or 'tending towards' in (trans)languaging and language learning with iTEO is best illustrated by Schalom Asch's words:

„Jede Sekunde Leben eines Organismus bedeutet ein Hineinwachsen in andere Welten. Mag auch der Organismus alle Eigenschaften des ursprünglichen kleinen Atoms in sich tragen. So schafft er doch von Minute zu Minute seines Wachstums tausend neue Eigenschaften.“¹⁴

⁸ Latour, Bruno, 2010, *The Making of Law – An Ethnography of the Conseil d'Etat*, Cambridge: Polity Press, pp. 82, 91, 152.

⁹ Deborah J. Haynes, Deborah J., 2013, *Bakhtin Reframed*, Tauris: London.

¹⁰ del Río, Pablo & Álvarez, Amelia, 2007 *Inside and Outside the Zone of Proximal Development – An Ecofunctional Reading of Vygotsky*, in Harry Daniels & Michael Cole & James V. Wertsch (Eds.), *The Cambridge Companion to Vygotsky*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 278.

¹¹ Kristeva, Julia, 1986, *Word, Dialogue and Novel*, in Toril Moi (Ed.), *The Kristeva Reader*, New York: Columbia UP, p. 37.

¹² Mattenklott, Gundel, 1979, *Literarische Geselligkeit – Schreiben in der Schule*, Stuttgart: Metzler.

¹³ Jullien, François, 2015, *De l'Être au Vivre. Lexique euro-chinois de la pensée*, Paris : Gallimard.

¹⁴ Asch, Schalom, 1930, *Siniflut*, Berlin: Paul Zsolnay Verlag, S. 400.

Les histoires continuent toujours...



Rosalba Donatiello-Marinelli

Enseignante de classe C1 (Complexe Scolaire Grande-Duchesse Maria Teresa, Mondorf)

La pratique du « *storying* » dans la classe est une invitation à célébrer l'imaginaire tous ensemble. Quand les enfants racontent des histoires, celles-ci détiennent en elles des personnages-clés ou des actions-clés ou des mots-clés qui inspirent déjà les autres enfants à créer d'autres histoires. Le fait de lire et d'écouter des histoires, de les mettre en scène, d'en discuter, touche les enfants à tel point qu'ils se sentent incités à en créer eux-mêmes. Les questions qu'ils posent à leurs camarades-auteurs témoignent à chaque fois de leur intérêt pour les contenus et déroulements des récits.

L'enthousiasme avec lequel ils jouent ensuite ces récits montre à quel point ceux-ci ne sont pas que de simples productions à la chaîne mais des occasions à faire partie du jeu, de co-construire l'idée de leurs camarades. Les enfants s'accrochent tout simplement à ce qui a déjà été dit par d'autres et exploitent le sujet (personnage, action ou mot) à leur façon. A travers la création de leurs propres histoires, les enfants se frayent ainsi un chemin dans cette communauté qu'est la classe.

La pratique du « *storying* » est donc basée sur un réseau de contenus, de relations et d'outils. Différents moyens peuvent servir à tracer ce que les enfants ont envie de créer : les crayons de couleurs et la feuille de papier traduisent l'idée d'un dessin, la bouche de l'enfant ensemble avec le stylo dans la main de l'institutrice transmettent par écrit la narration, des bricolages ou une construction au Lego créent un jeu de rôle, les mimes et gestes des camarades mettent en scène une histoire,...

Et iTEO est précisément un outil qui transporte l'oral de toute la communauté d'une classe. Du fait que l'application iTEO écoute les enfants et leur fait écouter à leur tour tout ce que la classe produit en histoires, les enfants en ressortent enrichis d'idées et de motivation. Chaque histoire n'est en fait jamais achevée, car les enfants trouvent toujours des germes dans d'anciennes histoires et un compagnon de voyage pour une relance. C'est pourquoi les histoires continuent toujours ... ensemble.

Vernetzung von Theorie und Praxis



Laurence Di Letizia

Lehrerin einer C1-Klasse (Ecole Dellheicht, Esch-sur-Alzette)

Um an dem Projekt iTEO teilzunehmen, wurde ich vom SCRIPT (MENJE) über zwei Jahre auf halbtagsbasis freigestellt. Die Kombination von Arbeit an der Uni und in meiner Klasse erlaubt mir, Theorie und Praxis zu verzahnen.

Meine Arbeit besteht darin, Daten in den 4 Projektklassen zu erheben, Beobachtungsprotokolle zu schreiben und bei der Datenanalyse zu helfen. An der Uni tauschen wir uns über die Daten der Lehrer und Kinder aus. Dabei analysieren wir unter anderem den Einsatz von iTEO, die Sprachpraktiken in den Klassen, den Prozess des kollaborativen Geschichtenerzählens sowie die Fortschritte der Kinder. Diese Gespräche ermöglichen mir ein tieferes Verständnis meiner Arbeit als Lehrperson. Mir wird bewusst, welche Vielfalt an sprachfördernden Aktivitäten bereits in den Klassen praktiziert werden, respektive welche Veränderungen wir vornehmen und/oder welche Aktivitäten wir hinzufügen können. Zudem habe ich begonnen, durch diese Gespräche über die Sprachentwicklung der Kinder zu reflektieren.

Die Analysen und Reflektionen nehme ich wieder mit in meine Klasse, bespreche sie teilweise mit meinem Team und nehme

Veränderungen vor. Ich lerne, z.B., den Kindern besser zuhören, ihnen mehr Raum zum Erzählen zu geben oder ihre multimodale Ausdrucksweise zu schätzen. Leider ist es dem Lehrpersonal durch den normalen Schulalltag nur sehr bedingt möglich, über die eigene Praxis zu reflektieren und sich mit anderen Lehrkräften auszutauschen. Des Weiteren sind einem die alltäglichen Fortschritte der Schüler und der Impact unserer Praxis auf die Sprachentwicklung nicht immer bewusst.

Die Arbeit als „teacher-researcher“ ermöglicht eine permanente Auseinandersetzung mit der Entwicklung der Kinder und der eigenen Praxis dank der gezielten Beobachtung und der Analyse von Daten. Somit hilft meine Arbeit mir bei der Vernetzung von Theorie und Praxis, und ermöglicht eine Verbesserung der Letzteren.

Kooperation von Lernenden und Lehrenden im iTEO Projekt



Lynn Mauruschatt und Valérie Vitale

Lehrerinnen einer C2-Klasse (Ecole Albert Wingert, Schifflange)

Zusammen mit 2 anderen Kollegen vom Lehrpersonal arbeiten wir seit zwei Jahren im Team im Zyklus 2. Diese Kooperation gibt unserem Unterricht mehr Perspektivenvielfalt, größere Methodenvielfalt und unterschiedliche Anregungen, da die Fixierung der Schüler auf einen einzelnen Lehrenden verhindert wird. Anhand der Stärken unserer Teamarbeit, kann diese Methode das Lernen und Lehren mit größerer Offenheit und mit mehr Differenzierungsmöglichkeiten fördern. Während des zweijährigen iTEO Projekts bewies sich diese Lehrmethode auch in Bezug auf das Medium iTEO. Die Herangehensweise, sowie die Arbeit mit iTEO im Team trugen zur Reflektion und zur Veränderung des Unterrichts bei. Wir erhielten die Möglichkeit, unsere didaktischen Kompetenzen zu erweitern, aber auch über die eigenen didaktischen Handlungen mit Hilfe des Feedbacks der Mitlehrenden zu reflektieren. Zusammen wurde über Planung und Effektivität des Lernens diskutiert und dieses evaluiert.

Im Folgenden beschreiben wir, wie wir als Team mit iTEO arbeiteten. Die frei erzählten Geschichten sowie die vorgegebenen Aufgaben wurden von uns individuell zuhause angehört. In einer nächsten Phase wurden die Geschichten

in einer Klassenrunde angehört und mit den Schülern diskutiert und über sie reflektiert. In diesen Situationen saß die Klasse in einem Gesprächskreis und hörte sich die Produktionen aufmerksam an. Nach dem ersten Anhören wurden die Autoren des Werkes erraten. Die Zuhörer stellten anschließend Fragen in Bezug auf den Inhalt, gaben Ratschläge und Tipps zur Gestaltung der Geschichte sowie zur Sprachanwendung. Sie wiesen auf den Gebrauch verschiedener Verben hin und verbesserten einzelne Wörter im Hinblick auf die Aussprache oder die Semantik. Die Autoren erklärten ihr Vorgehen sowie die Entstehung der Geschichte und setzten sich mit den sprachlichen Hinweisen auseinander. Zusammen wurden so neue Pisten zum Geschichtenerzählen in der Klassenrunde vorgeschlagen sowie über die Sprache reflektiert. Die einzelnen Schüler erhielten somit ein Feedback über ihren Lernprozess und das Produkt.

Im Team setzten wir uns ebenfalls mit der Aufnahme auseinander. In diesen Gesprächen hielten wir neue Aspekte fest, schlugen Verbesserungsmöglichkeiten vor und besprachen den Lernprozess der Schüler. Auch in den Zeugnisgesprächen benutzen wir iTEO.

Mehr Info: <http://storying.bsce.uni.lu>

„Ich mit dir, und du mit mir“ Nachhaltiges Lernen in der Klassengemeinschaft



Thierry Mersch

Lehrer einer C2-Klasse (Centre scolaire „Park Housen“, Hosingen)

Die Zusammenarbeit (und auch der Zusammenhalt) der Kinder während der iTEO-Aktivitäten und das direkte Feedback, welches die Kinder bei diesem Tool bekommen, ist für mich persönlich eine der wichtigsten Faktoren von iTEO. Umso mehr hat es mich erfreut, dass die Kinder quasi ohne mein Einwirken ganz von alleine angefangen haben, während der iTEO-Aktivitäten (freies und strukturiertes Erzählen anhand von Bildergeschichten, Erzählrute, Erzählbecher) die Beiträge eines einzelnen Kindes oder einer Gemeinschaftsproduktion, zu kommentieren und über die richtige sprachliche Form zu sprechen und zu verhandeln.

Es ist unglaublich, welches Potential die beteiligten Kinder hier gegenseitig aus sich rausgeholt haben, welche verborgenen Talente und Fähigkeiten hier zum Vorschein kamen und wie unglaublich viel hier voneinander gelernt wurde. Sehr schön zu sehen war, dass die stärkeren Schüler nie als „Besserwisser“ agierten, sondern als Helfer und gleichberechtigte Mitglieder der iTEO-Gruppe.

Auch die schwächeren Schüler haben sehr dankbar die Vorschläge ihrer Mitschüler aufgenommen, und auch sie haben mit ihren Ideen zum gegenseitigen Lernen beigetragen. Auch Wochen danach konnte man feststellen, dass bei den iTEO-Aktivitäten das zuvor Gelernte immer wieder angewandt wurde und immer wieder zeigte sich, dass iTEO ein unbezahlbares Tool beim Erlernen einer Sprache ist.

Der Einsatz von iTEO in kleinen Gruppen hat gezeigt, wie einfach es doch sein kann, nachhaltig voneinander zu lernen, sich gegenseitig zu helfen und anzuspornen, über die eigenen Grenzen zu gehen, Sachen aus den Kindern hervorzuholen, von denen sie noch gar nicht wussten, dass sie sie überhaupt wissen, und all das immer wieder auf der Basis der Zusammenarbeit und des gemeinsamen, harmonischen Lernens. „Ich mit dir, und du mit mir“ wurde immer wieder konkret praktiziert.

« iTEO fait partie de la culture de la classe »



Laurence Di Letizia & Rosalba Donatiello-Marinelli

Enseignantes d'une classe du cycle 1 à Esch-sur-Alzette et à Mondorf

En évolution constante

« La motivation pour iTEO reste constante. Au début, les enfants ont découvert iTEO et toutes ses fonctionnalités. Ils ont tout de suite voulu raconter leurs histoires. Aujourd'hui, les enfants travaillent avec plus de précision et choisissent leur partenaire avec attention. »

Incitation à la participation

« Certains enfants sont plus timides, mais lorsqu'ils utilisent iTEO en-dehors de la classe, dans un endroit plus intime par exemple, ils se mettent à parler plus facilement. De retour dans la salle de classe, la voix d'iTEO leur permet de « participer » aux activités et les autres enfants écoutent l'histoire. »

Responsabilité et autonomie

« iTEO rend les enfants responsables et autonomes. Notre rôle d'enseignant(e) est de les accompagner, de les guider dans cet apprentissage. Les enfants écoutent les histoires et se placent dans la position de narrateur, ainsi ils apprennent ce que cela signifie de construire une histoire et ils apprennent l'un de l'autre. »

L'oral valorisé

« La communication orale est davantage valorisée avec iTEO : il suffit de laisser parler les enfants et d'écouter leurs histoires. iTEO a un énorme impact sur

l'apprentissage des langues et fait effet de boule de neige. »
(Rosalba Donatiello-Marinelli)

Multilinguisme

« Au départ les enfants ont commencé à raconter leurs histoires en luxembourgeois, puis ils ont pratiqué d'autres langues dont le portugais ou le français. Ils chantent également fréquemment dans d'autres langues : un enfant a récemment chanté en somalien. »

« Miley parle le français et le portugais à la maison. Elle parle français avec les francophones et portugais avec les lusophones, tout en enregistrant une histoire en luxembourgeois avec ses camarades. Ainsi, même les plus petits sont conscients de la façon dont ils utilisent les langues, à qui ils s'adressent et dans quel but. »

Construction du langage

« Pour moi le plus important est de pouvoir offrir aux enfants un espace dans lequel ils utilisent leurs ressources et connaissances afin de les développer. Nous construisons à partir de cela, nous partons du niveau des enfants. iTEO fait partie de la culture de la classe. »
(Laurence Di Letizia)

« iTEO suscite la collaboration entre enseignants »



Lynn Mauruschatt, Thierry Mersch et Valérie Vitale

Enseignant(e)s d'une classe du cycle 2 à Schiffange et à Hosingen

Un outil de travail ludique

« Les enfants chantent, font des poèmes, apprennent les langues avec iTEO. Ils comprennent l'utilité et l'importance d'iTEO et l'outil de jeu devient ainsi un outil de travail. »

Observer et faire confiance

« Grâce à iTEO, les enseignants ont plus de temps pour observer comment les enfants résolvent des problèmes, apprennent le vocabulaire et collaborent entre eux. Les enseignants leur font davantage confiance et les réactions des collègues et des parents sont positives. » (Lynn Mauruschatt)

Evolution du langage

« Les enfants s'expriment plus et pratiquent plus de langues, ils écoutent et essaient de comprendre les autres. Un enfant m'a dit qu'iTEO l'aidait à apprendre l'allemand. Des étudiants de l'Université de Miami ont enregistré quelques mots en anglais que les enfants ont compris, ils ont ensuite dit qu'ils « savaient » parler anglais. »

« Les élèves apprennent de nouveaux mots, des formules, du vocabulaire. iTEO leur donne une certaine liberté, à travers un travail collectif qui leur permet de respecter les idées des autres. Il faut laisser les enfants travailler et les guider. De plus, iTEO attise la curiosité des collègues et suscite la collaboration entre enseignants. »
(Thierry Mersch)

Dialogues et interactions

« iTEO offre de l'autonomie aux enfants pour dialoguer et interagir. Ils écoutent les autres et développent leurs connaissances. Les enseignants apprennent à développer ces connaissances à travers l'écoute des productions. »

« Les enfants sont fiers d'utiliser iTEO, ils l'amènent à la maison et l'outil fait ainsi le lien entre la maison et l'école. »
(Valérie Vitale)



Réunion de travail entre enseignants et chercheurs dans le cadre d'iTEO.

“Using iTEO also develops the crucial skill of listening”



Rachel Jenkin & Georgette Schmit

European school Bertrange-Mamer, Nursery

“Children come to the European School with different language backgrounds and experiences. Some may be confident to speak two or more languages and some may be just beginning to acquire spoken language. Our aim is to help all our children to become confident and competent communicators who respect and share their own cultural heritage and that of the other children. To this end, we can use iTEO in order to encourage children to support each other's language development. The children enjoy using the App in pairs and groups. They support each other by sharing vocabulary and developing stories collaboratively. It is a tool that can be used throughout the curriculum to encourage the children to explore and play with language.

Using iTEO also develops the crucial skill of listening. The children love to hear their recordings and begin to think critically about what they hear. Creating, exploring and listening together is about developing together. iTEO helps us do that.”

Yasmine Kremer

Ecole fondamentale de Stadtbredimus, C1

„iTEO ist pädagogisch sinnvoll für das Lehrpersonal und die Eltern. Das Lehrpersonal hat die Möglichkeit, die Fortschritte der Kinder zu erkennen ohne ständig präsent zu sein; iTEO

hilft bei der Bewertung, weil man sich Produktionen mehrmals anhören kann; iTEO hilft den Eltern, die Kinder aus einem anderen Blickwinkel zu sehen; dank der Produktionen verstehen die Eltern, was das Lehrpersonal meint, wenn sie von Sprachentwicklung, Selbstvertrauen und Integration sprechen; iTEO bringt ausländischen Eltern die lux. Sprache ins Haus.“

Philippe Gilbertz

Ecole fondamentale de Gasperich – Verdi, C4.2

(...) „Erwartungsgemäß hat die Arbeit auf dem Ipad den Schülern sehr viel Spaß gemacht. Die Motivation mit iTEO zu arbeiten war also vorhanden, und die entstandenen Aufnahmen können sich durchaus hören lassen. Des Weiteren ist es besonders für Lehrer/innen sehr interessant, die sprachlichen Fähigkeiten und die sprachliche Entwicklung der Schüler zu dokumentieren. Dennoch ist der größte Verdienst von iTEO meines Erachtens nicht das Endprodukt, sondern die Tatsache, dass die Schüler sich aktiv mit ihren Produktionen auseinandersetzen können. Die Möglichkeit, das Gesagte sofort nach der Aufnahme zu überprüfen und gegebenenfalls zu verändern wenn man nicht zufrieden ist, führt dazu, dass die Schüler ihre eigene Leistung sehr kritisch bewerten. Dementsprechend kommt es häufig vor, dass die Schüler ihre Aussagen mehrfach überarbeiten bevor sie sich mit dem Resultat zufrieden geben.“

Mehr Info : <http://storying.bsce.uni.lu>

Narration et multilinguisme

Résumés des dissertations effectuées avec iTEO en classe.



Sarah Espen

Etudiante en 4ème année de formation du Bachelor en Sciences de l'Education en 2014/15. Enseignante à Tandel, classe précoce.

Le Luxembourg est un pays multilingue et ce multilinguisme se caractérise d'une part, par les trois langues officielles (le luxembourgeois, l'allemand et le français) et d'autre part, par un grand nombre de citoyens étrangers faisant partie de la population luxembourgeoise (45,3%). Cette situation linguistique complexe et diversifiée se transpose aussi sur le système éducatif luxembourgeois, qui vise au développement des langues scolaires sans négliger les langues premières des élèves.

En partant d'une approche socio-constructiviste, le présent travail de recherche explore comment les élèves s'aident mutuellement en (re)construisant une narration. La recherche se limite à quatre élèves d'un « cycle 1 » - deux enfants monolingues et deux enfants multilingues. Le but de la recherche est l'analyse des stratégies de collaboration, ainsi que l'analyse du répertoire verbal et non-verbal que les élèves mobilisent lors de la construction d'histoires en dyades. En analysant les enregistrements vidéographiques, ainsi que les histoires des enfants enregistrées avec l'application iTEO, j'ai constaté que les deux dyades mobilisent une grande diversité de moyens linguistiques, physiques et gestuelles pour communiquer avec leur partenaire.

En outre, ils se servent de nombreuses stratégies pour s'aider mutuellement. Ainsi, par exemple, les élèves posent des questions, ils annotent les affirmations de leur partenaire, ajoutent des informations supplémentaires et argumentent leurs opinions de manière simple. La narration libre et interactive est donc une méthode efficace et adaptée, qui favorise et encourage l'expression orale chez les élèves. Les données de recherche m'ont permis d'apprendre plus sur les démarches enfantines lors des narrations interactives ainsi que sur l'apprentissage des langues au Luxembourg.

En tant que future institutrice, il me semble donc évident que donner aux enfants du temps et de l'espace pour raconter librement des histoires est essentiel, ceci tout en appréciant les langues (verbales et non-verbales) que les élèves amènent à l'école.



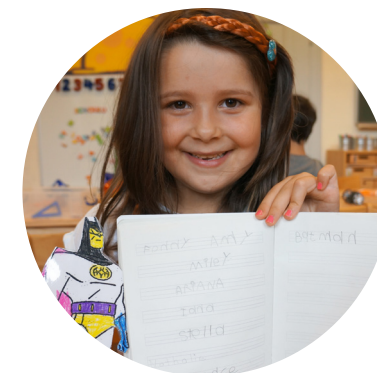
Claire Zimmer

Diplômée, Bachelor en Sciences de l'Education en 2014/15. Service volontaire dans une école à Cochabamba (Bolivie) en 2015/16

L'objectif principal de l'étude consiste en l'analyse des « ressources culturelles » des enfants au cycle 1.

Cette étude se base sur l'idée que la pensée de l'homme est influencée par la culture d'un contexte social et que la narration est considérée comme mode de pensée. Pour collecter des données concernant les « ressources culturelles » qui figurent dans les histoires des enfants, ces dernières sont analysées et les parents sont interviewés à propos des résultats de leurs enfants. Les données montrent que les « ressources culturelles » des enfants se composent de narrations de leur entourage, ce qui démontre l'hypothèse que la pensée est structurée par des narrations et que la culture a un impact sur la réflexion des hommes.

Plus d'info : <http://storying.bsce.uni.lu>





Dr Jean Conteh

Senior Lecturer in Primary Education
School of Education, University of Leeds

“iTEO will add a new dimension to the children’s translanguaging interactions”

For many years, I have worked with multilingual teachers who are seeking ways to open out the possibilities for learning and achievement for children who live in multilingual communities in the north of England. The teachers are motivated by their own experiences as pupils and then primary teachers in the “monolingualising” education system which prevails in England, and by their knowledge of bilingualism, gained through their studies. They use their language and cultural repertoires and their personal knowledge of the community contexts as pedagogic resources to enhance and extend the children’s understandings of the mainstream curriculum, particularly in maths and literacy. The vehicle of story is central, and is used in many different ways. Their work has had some success, but the main issue is always how to convince mainstream teachers of the importance of valuing children’s home languages in their learning.

In 2002, we established a Saturday class for children aged 5-11 and their families, open to anyone living in the vicinity of the host school. Our main focus groups are families whose heritage is in Pakistan, India or Bangladesh. The children speak a range of home languages, but English is often their dominant language. We have learnt a lot about ways of promoting deep learning through placing at the centre of the classroom the knowledge that the children bring from their homes and communities. We have been able to expand our understanding of our

own practices through reading and discussing theoretical concepts such as “safe spaces” (Conteh and Brock, 2011), translanguaging (Creese and Blackledge, 2010) and funds of knowledge (Gonzalez et al., 2005), and then to enrich our practices through our engagement with these ideas. When I heard about the ways that the iTEO App is being used for storytelling with young learners in multilingual classrooms in Luxembourg, I felt very excited about its potential for use in our Saturday school. It will add a new dimension to the children’s translanguaging interactions and mean that their parents will have first hand access to the ways they use their home languages in the class. More than this, it has many possibilities for showing mainstream teachers the benefits of translanguaging as a pedagogic strategy, and perhaps giving them confidence to try it in their own classrooms.

More info: <http://storying.bsce.uni.lu>

Dr Jean Conteh is Senior Lecturer in the School of Education at the University of Leeds. She worked as a primary teacher and a teacher educator in multilingual contexts in different countries and in the UK. Her qualitative research focuses on multilingualism, social justice, education and factors contributing to the success of ethnic minority children.



Pr. Dr. Argyro Panagiotopoulou

Professor for Early Childhood Development and Education
Université de Cologne

Favoriser le plurilinguisme le plus tôt possible

« Il existe cette idéologie de l’homme monolingue parfait et dont les enseignants sont conscients. Je me suis amusée à déconstruire d’une certaine manière ce mythe. J’ai trouvé très intéressant ce qu’a dit Ofelia Garcia concernant la définition du translanguaging et que la réalité reflète en fait davantage le plurilinguisme de l’homme que le monolingue.

D’autre part, j’ai trouvé très important ce qu’a dit Claudine Kirsch à propos de l’App iTEO que l’on peut dès le début favoriser le plurilinguisme auprès des enfants à l’école et leur donner la possibilité et même le droit de le vivre dès l’école maternelle. Ainsi, d’un côté cela engage notre devoir pédagogique de soutien aux enfants d’aller vers le plurilinguisme en tant qu’apport positif à vivre. Et d’autre part, et c’était le thème de ma présentation, le fait que le corps enseignant peut également profiter et utiliser ce plurilinguisme dans son propre travail de pédagogie.

Or, nous savons d’après nos études que ce n’est pas toujours le cas, ce que je trouve plutôt problématique... Au Luxembourg cette thématique est très pertinente, car je pense que les enseignants doivent promouvoir auprès

des écoliers l’importance du plurilinguisme, et c’est exactement ce qui se passe ici. Nous pouvons également promouvoir cette idée grâce à des concepts tels que le translanguaging ou l’outil iTEO dans chaque cours et ouvrir cet espace au translanguaging.

Cependant, je pense qu’il y a encore trop de réticences de la part de certains enseignants, et je pense qu’il serait intéressant de remettre en question le système d’éducation à l’école, ainsi que la volonté politique ».

La vidéo complète de l’interview est disponible sur <http://storying.bsce.uni.lu>.

INFO : le Prof. Dr. Argyro Panagiotopoulou ainsi que le Prof. Dr. Ofelia Garcia et d’autres experts participeront à un workshop dédié à iTEO, le jeudi 18 février 2016. Retrouvez tous les détails dans l’agenda iTEO sur <http://storying.bsce.uni.lu>.

Argyro Panagiotopoulou is a Professor for Early Childhood Development and Education at the Institute of Comparative Education and Social Sciences at the University of Cologne. Since 2013 she has chaired the Competence Area “Social Inequalities and Intercultural Education” funded by the University of Cologne. Her research areas include education and diversity in early childhood; migration and multilingualism; inclusion/exclusion and intercultural education; ethnographic research in education.

La nouvelle iPad App iTEO 2 sera bientôt disponible !



Outre l'enregistrement du son, l'App iTEO 2 permet à l'utilisateur de dessiner directement dans le document (draw) et de modifier ensuite la taille, l'orientation et l'emplacement du dessin. De même, l'utilisateur peut écrire un petit texte (text), importer un document PDF pour ensuite l'utiliser comme forme prédéfinie (shape), intégrer une photo de la photothèque ou prendre directement une photo.

Le bouton « photo » est maintenant accessible depuis la navigation. Autre nouveauté : iTEO 2 permet d'enregistrer des vidéos. Ceci permet de visualiser des explications, gestes et actions et de rendre la totalité de l'oeuvre plus compréhensible dans des contextes

variés tels que artistique, mathématique ou scientifique. De cette façon, les enfants et les parents comprennent aisément l'évolution de l'apprentissage. iTEO 2 est donc un outil idéal pour travailler avec des portfolios.

En outre, l'utilisateur peut créer plusieurs pages dans un même document, gérer et archiver les documents facilement à l'aide de dossiers individuels. Finalement iTEO 2 fonctionne désormais également sur iPhone.

Roger Frisch
Enseignant d'une classe de cycle 1 à Mersch